

Статья посвящена слабо изученной в мировой историографии теме – международной латинской периодике конца XIX – первой половины XX вв. На страницах журналов такого рода отражена довоенная история движения «живой латыни», а нормотворческие поиски того времени стали основой для дальнейшего обогащения словарного фонда современной латыни – процесса, продолженного в последующие десятилетия.

Ключевые слова: латинская периодика; «живая латынь»; «Palaestra Latina»; «Societas Latina».

The theme of international Latin periodicals from the late 19th to the early 20th centuries is a rather poorly investigated phenomenon in the world historiography. On the pages of such magazines is reflected the pre-war history of the movement «live Latin» (“Latinitas viva”). Search for norms at those times formed the grounds for further vocabulary enrichment of modern Latin, this process being continued in the following decades.

Keywords: Latin periodicals; Latinitas viva; «Palaestra Latina»; «Societas Latina».

А. Г. Следников

*Ярославский государственный университет им. П. Г. Демидова
E-mail: slednicovusger@inbox.ru*

Периодика на латинском языке конца XIX – первой половины XX вв.

Научная статья

A. G. Slednikov

P. G. Demidov Yaroslavl State University

Latin Periodicals from the Late 19th to the Early 20th Centuries

Scientific article

Латинская периодика – важная грань движения «живой латыни» (*Latinitas viva*)¹, отражающая динамику его развития. Возникнув в конце XIX в., латинская периодика демонстрирует непрерывность традиции своего существования вплоть до начала XXI в. Однако внимание ученых привлекают в основном журналы, появившиеся со второй половины XX в. [9; 10; 11; 12; 13]; существующие же работы об отдельных изданиях первой волны [14; 15; 16; 17; 18; 19; 20] не дают целостного представления об этом феномене². Вместе с тем

более пристальное изучение материалов довоенных журналов позволило бы однозначно, на наш взгляд, разрешить и дискуссионный вопрос о времени возникновения самой «живой латыни»³.

Первым журналом такого рода были «*Alaudae*», издававшиеся в 1889–1895 гг. в Италии немецким юристом К.-Г. Ульрихсом (1825–1895) [27; 28; 29; 30]. География распространения этого журнала охватывала большинство европейских стран, Индию, Россию, Египет, США, Австралию. «*Alaudae*» не имели еще четкой структуры, свойственной современным изданиям: заголовки, как

¹ О движении «живой латыни», пропагандирующем многовековую традицию пользования латинским языком как средством международного общения, существует ряд работ [1; 2, S. 290–307; 3, S. 65–73; 4; 5; 6, с. 171–175; 7; 8].

² Единственная обзорная статья о периодике конца XIX – первой половины XX в. была опубликована Г. Лурцем в 1935 г. в «*Societas Latina*» [21] и потому не содержит данных об этом журнале. Немногие сведения имеются в работах А. И. Солопова и Л. Миральи [22, с. 598–600; 23, р. 30–31]. Ватиканской традиции латинской периодики посвящена статья о. Х. М. Мира [24].

³ О. Ц. Эйхензеер, Г. Ликопп и С. Альберт возводят начало этого движения к I международному конгрессу «живой латыни» в Авиньоне (1956 г.) [25, р. 1; 26, р. 17]. Иной позиции придерживается В. Штро, увязывая рождение «живой латыни» с выходом в свет «*Alaudae*», первого латинского журнала Новейшей эпохи [1, р. 93]. Здесь мы полностью разделяем мнение В. Штро, в том числе по формальным причинам (сходство вариантов названия этого движения), но, главным образом, ввиду идентичности целей «живой латыни» до и после Второй мировой войны [5, р. 6–7].

правило, отсутствовали, из постоянных рубрик выделялись лишь предваряющее стихотворение в начале каждого номера и завершающий *Quasillus ineptiarum* (шутки и анекдоты). Материалами служили сообщения об инициативах активного пользования латынью [15, р. 15, 63, 125, 225], новости из античной истории и археологии [15, р. 15, 18, 20, 218], важные общемировые события [15, р. 311–313], эпизоды частной жизни издателя [15, р. 318, 354].

Естественно, что Ульрихсу, стремившемуся возродить латынь как повседневный язык, приходилось быть творцом новолатинской нормы. Безусловным стилистическим ориентиром служила ему классическая латынь, включая случаи, когда возникала потребность в конструировании неологизмов: *capsa epistolis recipiendis* «почтовый ящик», *statio viae ferratae* «железнодорожный вокзал», *inflammaculum* «спичка» [31, S. XX]. Нормотворческие принципы современной латыни были изложены им в 1890 г. в одном из писем к издателям журнала «Phoenix» [15, р. 91, 97–98].

В конце XIX – первых десятилетиях XX в. в мире существовал целый ряд латинских изданий: «*Apis Romana*» (Франция), вышеупомянутый «Phoenix» (Англия), «*Civis Romanus*» (Германия), «*Litterae Latinae*» (Австрия), «*Lygia*» (Польша), «*Praeco Latinus*», «*Nuntius Latinus*», «*Inter nos*», «*Vox Latina*» (США), «*Orbis Latinus*» (Аргентина), «*Ephemeris Latina Aegyptiaca et universa*» (Египет). Наиболее авторитетными журналами того времени стали, однако, «*Auxilium Latinum*», «*Iuventus*», «*Alma Roma*», «*Palaestra Latina*» и «*Societas Latina*».

Американский «*Auxilium Latinum*» издавался А. Уорсли начиная с 1930 г. и был организационно связан с обществом «*Association for Promotion of Study of Latin*». Журнал выходил в течение академического года, его материалами стали повествования из истории Рима, Священной истории и истории Америки [32, р. 7; 33, р. 5; 34, р. 5], популярные рассказы в переводах А. Авеллана, терминологические словники (*Vocabula medicina*, *Verba pedifolliana*, *De via ferrea*), диалоги (*Latine colloquamur*), шутки (*Joculariter*), кроссворды. Стил изложения отличали простота и доступность, ориентированность на учащихся.

Учащимся был адресован и венгерский «*Iuventus*», учрежденный в 1910 г. группой преподавателей-пиаристов с тем, чтобы облегчить школьникам изучение языка, помочь им раскрыть свой

творческий потенциал [35, S. 36]. Расцвет «Ювентуса» наступил уже перед Первой мировой войной, перерыв в его издании произошел при Венгерской советской республике (1919 г.), затянувшись до 1926 г. [36, р. 65]. Журнал, представленный венгерской, немецкой и французской версиями, насчитывал перед Второй мировой войной 2400 подписчиков в самой Венгрии и свыше 700 за ее пределами.

Содержание «Ювентуса», дифференцированное согласно возрастному критерию, включало три рубрики: *lectoribus minimis*, *lectoribus mediis*, *lectoribus maioribus*. Стилистическим эталоном служили римские «школьные» авторы, античная лексика соседствовала с неологизмами типа *grammophonum*, *aëroplanum*, *aviator*. Журнал прекратил свое существование около 1944 г. Косвенно это подтверждается прекращением упоминания о нем в разделе *Conspectus periodicozum* журнала «*Societas Latina*».

В 1928 г. испанским священником о. М. Хове был создан журнал «*Candidatus Latinus*»⁴, поначалу выполнявший функцию методического подспорья при обучении латыни в Церварийской академии и коллегиях кларетинской конгрегации. Однако тот успех, который снискал «*Candidatus*», в том числе за пределами Католической Церкви, побудил его издателей переориентироваться на максимально широкую читательскую аудиторию. Так, в 1930 г. произошла реорганизация журнала. Новая «*Palaestra*» включала, как и прежде, грамматический раздел (*Grammaticalia*), диалоги (*Colloquia Latina*) [38; 39; 40], упражнения (*Exercitationes scholares* и *Compositiones vertendae*), тематические словники, корреспонденцию (*Commercium epistulare*). Новизну привнесли публикации о восстановленном латинском произношении, раздел *Cursus gymnasticus*, где выявлялись грамматико-стилистические нюансы отдельных античных текстов и избранных мест из классических авторов. Присутствовали работы об античной истории и культуре, статьи миссионерской тематики, об истории Католической Церкви и кларетинского ордена, обзор международных событий (*Per orbem*), библиографический раздел. Особый интерес у читателей вызывала рубрика о повседневных реалиях и технических новшествах *Nova et vetera* [41; 42; 43].

⁴ Его характеристика содержится в интервью о. Х. М. Мира, взятом Д. Ликопп в 1987 г. [37. I, р. 4.]

В 1936 г., спустя три года после гибели о. Мануэля, его «Palaestra» была возобновлена в Барселоне о. Х. Хименесом Дельгадо (1909–1989) в сотрудничестве с бывшими воспитанниками Кларетинской школы. С середины XX в. увеличился общий объем журнала. В нем появились исследования частных проблем классической и новолатинской [44; 45; 46] филологии, расширен библиографический раздел. По-прежнему большое внимание уделялось неологизмам и повседневной латинской речи [47; 48; 49]. Выделялись статьи, отражающие динамику развития «живой латыни» [50; 51; 52], была открыта новая рубрика Palaestra adulescentium (остроты, шутки, юморески), которая в виде отдельных брошюр рассылалась по семинариям. В этот завершающий (с 1964 г. редакция находилась в Сарагосе) период жизни журнала обязанности распределялись следующим образом: Х. М. Сильер – председатель, Е. Аренас – администратор, М. Молина – ответственный редактор, о. Х. М. Мир и Х. М. Хименес – ведущие авторы.

В 1975 г., в силу разных обстоятельств, редакция «Палестры» оказалась рассеянной и прекратила свое существование [37. III, p. 5].

Ватиканская традиция латинской периодики восходит к 1898 г., когда Папой Львом XIII был учрежден «Vox Urbis», издававшийся до 1913 г. архитектором и инженером А. Леонори (1856–1928)⁵. В 1914 г. его приемницей стала «Alma Roma», возглавляемая Д. Форнари. Содержание нового журнала составляла поэзия, исторические зарисовки, новости о происходящих в мире событиях, работы из области латинской стилистики и медицины, юмор, ребусы. В 30-е гг. особое внимание привлекали научно-технические публикации Sapientum pervestigaciones a radiophonica Vaticana statione Latine vulgatae, транслировавшиеся радиостанцией Ватикана [53; 54; 55].

В вопросе новолатинской нормы ватиканские латинисты придерживались пуризма, граничащего с цистеронианством. Эта позиция была, вероятно, обусловлена и неким противодействием той стилистической вседозволенности, независимости от авторитета римских авторов, которую провозглашали некоторые тогдашние журналы [56,

p. 31]. Не обошлось без филологических прений и с Мюнхенским латинским обществом по поводу словообразовательных принципов современной латыни, обсуждаемых на примере псевдонеологизмов *posta* и *postalis* [21, S. 57; 58; 59; 60; 61]. Хотя в ретроспективе из сегодняшнего дня спор этот формально разрешается в пользу итальянцев, обе полярные позиции отражают неоднозначность затронутой проблемы, та и другая находят подчас своих приверженцев и среди неолатинистов наших дней.

Печатным органом Мюнхенского общества был журнал «Societas Latina», издававшийся с 1932 г. Периодичность этого немецко-латинского издания составляла три-четыре номера в год, с двухлетним перерывом 1945–1946 гг., с 1950 г. «Societas Latina» выходила раз в год. Первым редактором журнала был Э. Вельц, в 1938 г. его сменил Ю. Дютуа, остававшийся на этой должности до 1955 г.

Содержание журнала определялось основной целью Мюнхенского общества – культивированием латыни как языка межнационального общения [62], поэтому большое внимание уделялось сходным зарубежным инициативам [63; 64; 65; 66; 67; 68]. В 1935 г. появилась обзорная рубрика *Conspectus periodicozum*. В публикациях журнала обсуждались грамматико-стилистические нюансы латыни в функции международного языка [69; 70], словообразовательные принципы и унификация произношения [71; 72], преимущества и недостатки латыни в сравнении с искусственными языками [73; 74], проблема международного вспомогательного языка [75; 76; 77]. Большое практическое значение имели обширные словники современной латинской терминологии как подготовительная ступень к созданию латинского словаря Новейшей эпохи [78; 79; 80; 81; 82; 83; 84; 85; 86]. В каждом номере присутствовала оригинальная и переводная латинская поэзия, загадки (*aenigmata*), рецензии.

«Societas Latina», прекратившая свое существование в 1955 г., провела своеобразный «водораздел» между довоенной и послевоенной историей «живой латыни», которая возобновилась I Авиньонским конгрессом уже в следующем, 1956 г. Безусловно, те нормотворческие усилия, которые предпринимались в латинской периодике конца XIX – первой половины XX вв., заложили надежный фундамент для дальнейшего

5 О целях издания журнала сказано в его первом номере [17, p. 9–11]; краткие сведения о содержании журнала приводит о. Х. М. Мир [24, p. 383–384].

обогащения словарного фонда современной латыни. Об этом свидетельствуют, в числе прочего, и материалы послевоенных журналов «Latinitas», «Vox Latina», «Melissa».

Ссылки

1. Stroh W. Lebendiges Latein // Der Neue Pauly: Rezeptions- und Wissenschaftsgeschichte. Stuttgart/Weimar: J. B. Metzler, 2001. Bd. 15. S. 92–99.
2. Stroh W. Latein ist tot, es lebe Latein! Kleine Geschichte einer grossen Sprache. Berlin: List, 2007. 415 S.
3. Fritsch A. Lateinsprechen im Unterricht. Geschichte – Probleme – Möglichkeiten. Bamberg: C. C. Buchner, 1990. 160 S.
4. Slednikov A. De hodierna Latinitate viva in Russia // Melissa. 2015. № 184. P. 1–6.
5. Slednikov A. Disciplina Latinitatis vivae quid sibi proponat, linguamne reviviscendam an humanitatem propagandam // Melissa. 2016. № 194. P. 6–11.
6. Подосинов А. В., Щавелева Н. И. Lingua Latina. Введение в латинский язык и античную культуру. М.: Прогресс, 1995. Ч. 3. 230 с.
7. Беликов А. Е. Маленькая Академия на земле Великой Греции // Лицейское и гимназическое образование. 2008. № 8. С. 6–14.
8. Следников А. Г. Движение «живой латыни»: поиски универсального средства научного общения и рецепция культурного наследия Античности // Проблемы истории, филологии, культуры. 2016. № 4. С. 370–384.
9. Fritsch A. Lateinsprachige Zeitschriften // MDAV. 1975. № 18. S. 7–11.
10. Sacré D. Le latin vivant: les périodiques latins // Les Études classiques. 1988. № 66. P. 91–104.
11. Ferret I. Periodicum “Nunc est gaudendum”: quae sint eius experimenta scholares // Vox Latina. 1989. № 25. P. 113–118.
12. Desessard C. De Vitae Latinae novissima abiectione // Latinitas. 1991. № 39. P. 41–53.
13. Sacré D. Zeitschriften in lateinischer Sprache // Altsprachlicher Unterricht. 1994. № 5. S. 72–75.
14. Henderson G. Phoenix and the revival of Latin as the international language. – London, 1902.
15. Alaudae: eine lateinische Zeitschrift 1889–1895. Herausgegeben von Karl Heinrich Ulrichs // Nachdruck mit einer Einleitung von W. Stroh. Hamburg: Männerschwarm, 2000. 428 S.
16. Jenniges V. Alaudae iterum cantant // Melissa. 2005. № 125. P. 4–7.
17. Jenniges V. Vox Urbis (1898–1913) quid sibi proposuerit // Melissa. 2007. № 139. S. 8–11.
18. Dutoit J. De 25 annis Juventutis // Societas Latina. 1941. № 9. S. 65–66.
19. Romani S. De commentariolo Alma Roma inscripto // Latinitas. 1952. № 1. P. 12–13.
20. Lather R. Latein als Weltsprache im 20. Jahrhundert. Karl Fleschs Ferocia Latina (1942) und die Münchener Societas Latina // Der neulateinische Roman als Medium seiner Zeit. The Neo-Latin Novel in its Time / Hrsg. von S. Tilg, I. Walser. Tübingen: Narr, 2013. S. 229–242.
21. Lurz G. Lateinische Zeitschriften // Societas Latina. 1935. № 3. S. 33–38.
22. Солопов А. И. Начала латинской стилистики. – М.: Индрик, 2008. 696 с.
23. Miraglia A. Ne bibamus pocula Lethes: de litteraria omnium gentium republica redintegranda // Mantinea. 2015. № 1. P. 19–69.
24. Mir I. M. Vox Urbis – Alma Roma – Latinitas // Latinitas. 1993. № 41. P. 383–389.
25. Licoppe G. De hodierno Latinitatis vivae statu // Melissa. 2013. № 177. P. 1–2.
26. Licoppe G. Academia Latinitati Fovendae: eius historia per motum Latinitatis vivae considerata (1952–2012). Bruxellis: Melissa, 2014. 410 P.
27. Stroh W. De Carolo Henrico Ulrichs Latinitatis reviviscentis auctore // Alaudae: eine lateinische Zeitschrift 1889–1895. Herausgegeben von Karl Heinrich Ulrichs / Ndr. mit einer Einl. von W. Stroh. Hamburg: Männerschwarm, 2000. P. V–XV.
28. Stroh W. Karl Heinrich Ulrichs als Vorkämpfer eines lebendigen Latein // Karl Heinrich Ulrichs zu Ehren: Materialien zu Leben und Werk / Hrsg. von W. Setz. Hamburg: Männerschwarm, 2000. S. 81–92.
29. Jenniges V. Alaudae iterum cantant // Melissa. 2005. № 125. P. 4–7.
30. Hirschler M. De Carolo Henrico Ulrichs qui magis fecit quam ut revivisceret lingua Latina // Melissa. 2016. № 192. P. 8–9.
31. Ulrichs C. A. Die lateinische Zeitschrift “Alaudae” // Alaudae: Eine lateinische Zeitschrift 1889–1895. Herausgegeben von Karl Heinrich Ulrichs / Ndr. mit einer Einl. von W. Stroh. Hamburg: Männerschwarm, 2000. S. 17–XX.

32. Esser G. Quomodo Joannes Smith imperio Virginiae potitus sit // *Auxilium Latinum*. 1933. № IV/4–5. P. 7.
33. Esser G. De incommodis colonorum Virginiae // *Auxilium Latinum*. 1933. № IV/6. P. 5.
34. Esser G. Joannes Smith apud Indianos // *Auxilium Latinum*. 1933. № IV/7. P. 5.
35. Lurz G. Lateinische Zeitschriften // *Societas Latina*. 1935. № 3. S. 36.
36. Dutoit I. De 25 annis Juventutis // *Societas Latina*. 1941. № 9. P. 65–66.
37. Licoppe D. Inter eximios Latinitatis vivae fautores: Iosephus Maria Mir // *Melissa*. 1987. № 19. P. 3–4; 1987. № 21. P. 5–6; 1988. № 23. P. 3–5.
38. Llobet R. M. Placuitne Palaestra? // *Palaestra Latina*. 1930. № 2. P. 22–24.
39. Philoponus P. Domus paternae desertor // *Palaestra Latina*. 1931. № 11. P. 24–25.
40. Ianicius C. Telephonium // *Palaestra Latina*. 1932. № 22. P. 52–53.
41. González I. Microscopium // *Palaestra Latina*. 1930. № 2. P. 27–28.
42. González I. Grammophonum // *Palaestra Latina*. 1930. № 3. P. 40–41.
43. González I. Instrumenta musica // *Palaestra Latina*. 1931. № 11. P. 26–28.
44. IJsewijn I. Carmina Geselliana // *Palaestra Latina*. 1958. № 163. P. 390–393.
45. IJsewijn I. Carmina Eberleiana // *Palaestra Latina*. 1959. № 167. P. 129–134.
46. IJsewijn I. Carmina Latina ex Unione Sovietica // *Palaestra Latina*. 1960. № 171. P. 142–146.
47. Mir I. M. Iterum de faciendis novandisque verbis Latinis // *Palaestra Latina*. 1959. № 168. P. 203–208.
48. Eichenseer C. Quod praeceptum ei sit observandum, qui vult scribere Latine // *Palaestra Latina*. 1960. № 170. P. 228–236.
49. Mir I. M. Quid ex scriptoribus et commentariis superiorum aetatum inferre possimus ad conficiendum lexicon recentis latinitatis // *Palaestra Latina*. 1974. № 225. P. 83–96; 1975. № 226. P. 11–24.
50. Delgado I. I. Lingua Latina iterum universalis deveniat oportet // *Palaestra Latina*. № 1956. 156. P. 193–202.
51. Sidera I. Conventus linguae Latinae “viventis” reddendae Avennionem coactus // *Palaestra Latina*. 1956. № 156. P. 228–236.
52. Sidera I. Alter Conventus Internationalis Latinae Linguae usui instaurando Lugduni coactus // *Palaestra Latina*. 1959. № 168. P. 229–237.
53. De stratis atmosphericis // *Alma Roma*. 1931. № 12. P. 189.
54. De ampulla thermoionica gigante // *Alma Roma*. 1932. № 1. P. 13.
55. De aequationibus Einsteinianis pro universo statico // *Alma Roma*. 1932. № 6. P. 100.
56. Avellanus A. Vox Urbis // *Praeco Latinus*. 1898. № 5. P. 30–31.
57. Lurz G. Nostra res // *Societas Latina*. 1936. № 4. P. 1.
58. I. Fornarii et A. Avenarii de commentario “Nostra res” epistulae // *Societas Latina*. 1936. № 4. P. 17–20.
59. Nova I. Fornarii ad A. Avenarium epistula // *Societas Latina*. 1936. № 4. P. 33–34.
60. Lurz G. Nostra res. // *Societas Latina*. 1937. № 5. P. 1–5.
61. Henze C. Deribitorium – cursus publicus – posta? // *Societas Latina*. 1937. № 5. P. 5–8.
62. Satzung des Vereins “Societas Latina” // *Societas Latina*. 1932. № 1. P. 4.
63. Von der Lateinbewegung in Frankreich // *Societas Latina*. 1932. № 1. P. 13–15.
64. Von der Lateinbewegung in Italien // *Societas Latina*. P. 15–17; 1935. № 3. P. 2–6.
65. Instituto di Studi Romani // *Societas Latina*. 1933. № 2. P. 18.
66. De Academia Latina constituta in Argentina // *Societas Latina*. 1936. № 4. P. 46, 70.
67. Lurz G. Die moderne Lateinbewegung // *Societas Latina*. 1949. № 15. P. 1–22; 1950. № 16. P. 1–26; 1951. № 17. P. 1–15; 1952. № 18. P. 1–22.
68. Herrle T. Methodische Bestrebungen zur Verlebendigung des Lateinunterrichts in Amerika // *Societas Latina*. 1954. № 20. P. 6–7.
69. Weller H. Übersetzung und Stil im Weltlatein // *Societas Latina*. 1935. № 3. P. 6–11.
70. Lurz G. De variis dicendi generibus // *Societas Latina*. 1936. № 4. P. 34–35.
71. Avenarius A. De nominibus locorum exeuntibus iniacum // *Societas Latina*. 1936. № 4. P. 44–45.
72. Dutoit I. De pronuntiatione in latino sermone adhibenda // *Societas Latina*. 1938. № 6. P. 4–5.
73. Hörhammer F. Basic English, ein neuer Versuch zur Lösung des Weltsprachenproblems // *Societas Latina*. 1934. № 2. P. 17–20.

74. Lurz G. Esperanto-Weltkongreß in Stockholm 4.–11. August 1934 // *Societas Latina*. 1934. № 2. P. 65–67.
75. Lurz G. Über den gegenwärtigen Stand des Weltsprachenproblems // *Societas Latina*. 1932. № 1. P. 22–31; 1934. № 2. P. 49–53.
76. Hecker L. La lingua ausiliare internazionale // *Societas Latina*. 1934. № 2. P. 67–70.
77. Lurz G. Sprachliche Verständigung im internationalen Verkehr // *Societas Latina*. 1936. № 4. P. 21–26.
78. Fischer P. Postalia // *Societas Latina*. 1932. № 1. P. 46–47; 1936. № 4. P. 4–5.
79. Vorschläge für ein neues lateinisches Wörterbuch // *Societas Latina*. 1933. № 1. P. 53–56.
80. Deutsch-lateinisches Wörterverzeichnis // *Societas Latina*. P. 57–68; 1933. № 2. P. 1–15.
81. Kritische Bemerkungen zum Wörterverzeichnis // *Societas Latina*. 1933. № 2. P. 15–17; 1934. № 2. P. 31–32; 47–48; 62–64; 79–80.
82. Goslar I. Vocabularium musicum // *Societas Latina*. 1936. № 4. P. 53–61.
83. Varia artis exercitricis genera // *Societas Latina*. 1938. № 6. P. 20–24.
84. Lis H. Varia vocabula et congesta et commenticia, quibus aetatis nostrae res redduntur // *Societas Latina*. 1938. № 6. P. 49–50.
85. Holzer I. Radiophonica // *Societas Latina*. 1953. № 19. P. 14–18.
86. Lis H. Quomodo nostratem rem “Telephon” bene Latine reddere possimus // *Societas Latina*. 1955. № 21. P. 17.